



**EBE COR 2**

**SESSION 2017**

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUE CORSE**

**TRADUCTION**

**Durée : 5 heures**

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

Après avoir traduit les textes suivants, vous ferez en langue française et dans une perspective d'enseignement toutes les remarques de nature linguistique et culturelle utiles sur les mots soulignés. Vous veillerez à expliciter dans vos remarques le passage d'une langue à l'autre.

## Thème

Deux ans le feu avait couvé, un feu de haines mêlé d'espérances vagues, alimenté par une misère si vieille qu'on la croyait éternelle. Mais peu à peu, un grondement retentissait comme d'un très lointain orage, et, à Carbini, des bandes se réunissaient sous le nom de Giovannali autour d'étranges prédicateurs. De petites gens d'Église appauvris, des moines errants, des ermites sortis des cavernes disaient que la terre devait être neutralisée, et grondaient sourdement contre les seigneurs.

En ce temps-là, Paolo et Arrigo d'Attalà avaient été dépouillés de l'héritage de leur père. Leur curiosité de soldats, d'aventuriers et de sans-terre les porta à ces mystiques assemblées. Graves, ils écoutaient, prêts à grossir toute masse en marche, furieux de voir tourner sur elle-même cette révolte et lassés de dresser le cœur éclatant comme une épée nue devant le visage froid d'une paix honteuse.

Aux bords des précipices de la haute Rocca, sous l'ombrage des châtaigniers, les bouillonnantes paroles des moines amaigris et des ascètes chevelus, étaient bues avec avidité par les bandits, les laboureurs battus et ruinés, les bergers pressurés, ceux que mangeait la dîme, qui donnaient la moitié d'une maigre récolte au seigneur, payaient le sou par feu et quelquefois, les années de guerre, le payaient deux fois à deux maîtres. Des soldats de fortune sans capitaines s'asseyaient au pied des rustiques tribunes, attentifs à des images de combats, d'or et de viols ; et des femmes tendaient des visages maigres aux discours incendiaires, jetant des malédictions, exaltant les âmes par leur deuil, les enfants pendus à leur sein, et leurs grands gestes tragiques.

Pierre-Dominique LUCCHINI, *Chroniques corses*, Paris, Bernard Grasset, 1926, p.64.

## Version

Vi scrivu, à balconu apartu annantu à un celi schjettu. Hè a primma stella ch'affacca, dighjà. Hè verda in tuttu, hè a più ghjovana. Trimmulighja par pena, com'è un lampionu ch'iddu si mandaria pà u mondu, in circa di ciò ch'hè persu. Vengu di compia u ghjomu in più. I fogli sò chivi, savii savii, nant'à un cantu di a tola, bianchi è neri in tuttu.

I ghjoma di scrivera sò tanti vighjili di festa. : ùn hè micca senza disturbu ch'omu si ni spussedi, ancu s'iddi ci ani cunduttu vicinu à una luci tantu dolci ch'idda impalidisci u so inchjostru. Quantu mesa, quantu viti pudarà vulecci par scriva una frasa chì uguali in putenza a billezza lli cosi? Di tantu in tantu a zitedda intria in a stanza di scrittura. Vinia da a furesta, da un soniu. Avia marchjatu nant'à un violu d'acqua schjetta schjetta, à mezu à l'arbi. Chì faci tù ? A vidi, scrivu un libru. Idda ridia. Cosa for di sensu, ridia. Quissi pagini, par idda ùn erani nudda. Scemma saviezza lla zitiddina. Billezza d'una risa chì fulminighja ciò chì hè seriu è chì ùn hè chè quissa : l'affari ch'omu tratta, i primmuri chì ci tenini è i libra ch'iddu si scrivi...

...A zitedda prestu si n'andaia, avviendumi cùn idda in a gravità di i so faccendi : ricità una scioddilingua, dissignà burraschi o pruvà, annant'à una banganiola, l'instabilità fundiaria di u celi è di a tarra. Aviamu invintatu un ghjocu : pusendu, senza bruddicà, annant'à una pancaredda di petra, ugnunu duvia averta quidd'altru d'ugni fattu accadutu in u spaziu strettu, cupartu da u sguardu. U rasu d'un nivulu, a frebba d'una frondi o a cascata surrittiva di u ventu, tuttu duvia essa cuntatu. Prestu prestu, ci semmu avvisti ch'issu ghjocu ùn avaria mai termini, è chì a stella di u sguardu – com'iddu si dici : a stidda lli pastori – infascia l'infinitu. U più prufundu di no era chivi, à l'infora. In i cosi, sutt'à u ghjettu arghjintatu di l'ori. In i cosi tinti di celi è di tarra russa, com'è tanti pezza d'una loda persa par sempreternu, fora di purtata...

Ghjacomu BIANCARELLI, in *Misteri da impennà*, Bastia, ed. Scuola Corsa, 1989, p.39-40.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 3 E	1 0 2	3 4 4 8